



**Государственное бюджетное учреждение
культуры Ленинградской области
«Выборгский объединённый
музей-заповедник»**

188800, Ленинградская область,
город Выборг, Замковый остров, дом 1.
Телефон/телефакс 8 (81378) 2-15-15.

29.10.2020 № 414

Руководителям
обществ, предприятий и учреждений,
индивидуальным предпринимателям.

Запрос предоставлений
ценовой информации.

Уважаемые поставщики!

Государственное бюджетного учреждения культуры Ленинградской области «Выборгский объединённый музей-заповедник» (далее – Учреждение) планирует проведение среди субъектов малого предпринимательства и социально ориентированных некоммерческих организаций конкурсной процедуры определения подрядчика, при которой победителем признаётся участник, предложивший наиболее низкую цену, для заключения договора на оказание услуг письменного перевода с английского языка на русский язык текста книги «Castles Around the Baltic Sea. 2019» (Замки Балтийского моря. 2019), общим объемом 121 переводческая страница или 218000 знаков с пробелами.

В целях исполнения требований статьи 22 Федерального закона от 5 апреля 2013 года № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд» прошу в срок до 13 ноября 2020 года направить на адрес электронной почты zakupki.ilina@yandex.ru предложения условий и цены оказания услуг в соответствии с прилагаемым техническим заданием.

Ответ на настоящий запрос должны однозначно определять цену единицы товара, работ, услуг и общую цену на условиях, указанных в настоящем запросе, срок действия предлагаемой цены, расчёт такой цены с целью предупреждения намеренного завышения или занижения цен товаров, работ, услуг.

Сведения об ответственном должностном лице, осуществляющем сбор ценовой информации: контрактный управляющий Учреждения Наталья Геннадьевна Ильина, телефон +7 953 179 84 50, e-mail: zakupki.ilina@yandex.ru.

Проведение настоящей процедуры сбора информации не влечет за собой возникновение каких-либо обязательств Учреждения.

Приложение: техническое задание на двух страницах.

Заместитель директора Учреждения

А. П. Павлов.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на оказание услуг письменного перевода с английского языка на русский язык текста книги «Castles Around the Baltic Sea. 2019» (Замки Балтийского моря. 2019)

Наименование работ: оказание услуг письменного перевода с английского языка на русский язык текста книги «Castles Around the Baltic Sea. 2019» (Замки Балтийского моря. 2019), общим объемом 121 переводческая страница или 218000 знаков с пробелами, далее именуемая «Услуга»).

Заказчик: государственное бюджетное учреждение культуры Ленинградской области «Выборгский объединённый музей-заповедник», именуемое в дальнейшем «Заказчик».

Подрядчик: определяется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Место оказания Услуги: удаленно по месту нахождения Подрядчика, обмен текстами производится посредством электронной почты.

Срок оказания Услуги: три месяца с даты подписания договора на оказание Услуги.

1. Состав Услуги:

1.1. письменный перевод с английского языка на русский язык текста книги «Castles Around the Baltic Sea. 2019» (Замки Балтийского моря. 2019), общим объемом 121 переводческая страница или 218000 знаков с пробелами. Перевод осуществляется с английского на русский язык. Особенности перевода: использование лексики и терминологии, связанной с историческими событиями, памятниками архитектуры, историей стран Северной Европы; музейной деятельностью. Осуществление проверки точности и единообразия терминологии, названий и имен:

1.2. Требования к качеству предоставляемой Услуги:

1.2.1. Соответствие ПР 50.1.027-2014 – п. 9.1.;

1.2.2. Передаваемый Заказчику переведенный текст должен быть отформатирован средствами MS Office (Word) с соблюдением правил редакционно-издательского оформления. Не допускаются опечатки, пропуски или замена букв. Переведенный материал должен соответствовать исходному формату документов с сохранением разделов исходного документа и соблюдением идентичности текстового наполнения страниц исходного документа и перевода;

1.2.3. Соблюдение Подрядчиком единства терминологии и идентичности перевода одинаковых или сходных понятий в тексте;

1.2.4. Переведенный текст должен быть отредактирован, откорректирован и соответствовать профессиональной лексике;

1.2.5. Грамматические, смысловые ошибки и искажения в переведенных материалах не допускаются;

1.2.6. Текст должен быть переведен с учетом лингвистических особенностей, перевод должен быть адекватен с точки зрения профессиональной лексики и тематического содержания, переведенный текст и документ должен быть отформатирован в соответствии с оригиналом и общими стандартами форматирования;

1.2.7. Все имеющиеся в оригинале аннотации к иллюстрациям должны быть переведены;

1.3. Требования, предъявляемые к Подрядчику:

1.3.1. Наличие диплома высшего лингвистического образования, опыт перевода текстов исторической и музейной тематики, печатных материалов;

1.3.2. Подрядчик оказывает Услуги самостоятельно и не вправе поручать исполнение Услуг третьим лицам;

1.3.3. Подрядчик несёт ответственность за качество оказываемых Услуг.

2. Заказчик обязуется:

2.1. В рамках международной и издательской деятельности учреждения согласовать авторские права на перевод текста книги с правообладателем – «Ассоциацией замков и

музеев Балтийского моря» <https://www.visitcastles.eu/>

2.2. В течение пяти рабочих дней с момента подписания сторонами договора на оказание Услуг предоставить Подрядчику текст для перевода;

2.3. Осуществлять консультации по вопросам перевода исторической терминологии, наименований и пр.

3. Заказчик проводит оплату Услуг в размере 100 % в течение семи рабочих дней после подписания сторонами акта передачи – приемки оказанных Услуг и выставления Подрядчиком счёта.

4. Источник финансирования: денежные средства от иной, приносящей доход деятельности

Ученый секретарь Заказчика

A handwritten signature in blue ink, consisting of a series of loops and curves, positioned between the text 'Ученый секретарь Заказчика' and 'А. В. Мельнов.'

А. В. Мельнов.